

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПАМЯТНИКОВ XVIII в. (на материале пыскорских промеморий)¹

Николай Валентинович Чугаев

преподаватель кафедры РКИ, латинского языка и основ терминологии

Пермская государственная медицинская академия

614000, Пермь, ул. Петропавловская, 26. aegolios@yandex.ru

В статье рассмотрены лингвистические особенности промеморий Пыскорской заводской конторы XVIII в.: формуляр документов, их синтаксические и лексические особенности и модальность. Три промемории разделены на четыре клаузулы, а те, в свою очередь, на более мелкие смысловые части. Первая клаузула традиционно содержит сведения об участниках переписки, вторая – информацию о задании по сбору денег, третья – о выполнении этого задания, в четвертой подводятся итоги. Относительно свободной делает композицию большая вставка «о сумнительстве» в третьей клаузуле третьей промемории, причем язык этой вставки отличается свободой композиции, употреблением элементов живой разговорной речи. В соответствующих клаузулах разных промеморий обнаруживаются варьирующиеся части. Проведенный анализ затрагивает аспекты процесса создания документов, восстанавливаемого по данным памятников благодаря методике анализа разночтений. Показано, что общая структура документа складывается из чередования-сопоставления императивной и реальной модальности. Народно-разговорные конструкции сосуществуют в текстах промеморий с характерными для книжной речи цепочками последовательно подчиненных предложений. Особый интерес представляет переосмысление переписчиками незнакомых названий в процессе копирования документов: так, сочетание *погоста лимеша* при переписке было передано как *пого стали меша*. Вероятно, копирование документов представляло собой механическое действие, при котором переписчики не вникали в суть переписываемого.

Ключевые слова: лингвоисточниковедение; памятники письменности XVIII в.; методика анализа разночтений; формуляр; промемория.

LINGUISTIC FEATURES OF THE XVIIIth CENTURY REGIONAL RECORDS (on the data of Pyskor promemoria records collection)

Nikolaj V. Chugaev

**Assistant of Russian as a Foreign Language, Latin and Terminology Fundamentals Department
Perm State Medical Academy**

The article considers the linguistic content richness of the Pyskor factory office promemoria records dated to the XVIIIth century, namely, the pattern of documents, their syntactic and lexical features and modality. Three promemoria records under consideration are divided into 4 clauses being by-turn organized into smaller meaningful parts. By tradition, the first clause contains information pertaining to participants of correspondence, the second clause refers to the task of collecting money, the third one – to reports on the task of its implementation, and the fourth clause summarizes the results. An extensive insert in the third clause of the third promemoria record concerning doubts makes its composition rather free, the language of the insert being characterized by spontaneous speech elements. Varying parts can be found in relevant clauses of different promemoria records. Each record piece is supplemented with statistical information on the amount of money taken from peasants.

In one of the records this information is incorporated in the text, while in the other records there are separate chart signature lists. The aspects of creating the documents restored from written records by the technique of discrepancies have been studied. In particular, the records signed by one and the same authors turned out to be orthographically heterogeneous. This sort of alternation might have appeared on the stage of copying records by a copyist to use one's personal orthographic standard. It has been shown in the paper that the overall structure of the document is alternation of unreal and real modality. Folk-spoken conversational structures coexist in the records with sequences of subordinate clauses typical for formal bookish style. Of special interest is reinterpretation of unfamiliar for a copyist words in the process of copying records. The process of rewriting records might probably be regarded as rather a mechanical action without inquiring for a copyist.

Key words: linguistic source study; written records of the XVIIIth century; the technique of the analysis of discrepancies; pattern; promemoria.